МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Перевод публицистических текстов Б1.В.ДВ.2

Направление подготовки: 41.04.05 - Международные отношения
Профиль подготовки: Китай в системе глобальных и региональных международных отношений
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Автор(ы): Аликберова А.Р.
Рецензент(ы): Белоглазов А.В.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Мухаметзянов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Казань
2017

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине/ модулю

4.2 Содержание дисциплины

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

7.2 Дополнительная литература

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Аликберова А.Р. (Кафедра алтаистики и китаеведения, отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения), Alfia.Kasimova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2	готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
ОК-8	владением политически корректной корпоративной культурой международного общения (формального и неформального), навыками нахождения компромиссов посредством переговоров
ОПК-12	способностью к самостоятельному обучению новым методам исследования, использовать в профессиональной деятельности методы прикладного политического анализа современных международных процессов
ОПК-13	способностью на практике защитить свои законные права, в том числе права личности, при уважении к соответствующим правам других в многоэтничном и интернациональном окружении
ПК-23	способностью понимать логику глобальных процессов и развития всемирной политической системы международных отношений в их обусловленности экономикой, историей, правом
ПК-24	владением навыками отслеживания динамики основных характеристик среды международной безопасности и пониманием их влияния на национальную безопасность России
ПК-26	способностью ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, пониманием механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики
ПК-29	владением знаниями об основах регулирования международных конфликтов с использованием дипломатических политико-психологических, социально-экономических и силовых методов
ПК-36	владением политической и правовой спецификой положения регионов России и зарубежных стран в отношениях между государствами и пониманием возможностей и ограничений трансграничных и иных международных связей регионов

Выпускник, освоивший дисциплину:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Обучающийся, завершивший изучение дисциплины, должен

знать:

- этикет официально-делового общения на китайском языке с представителями китайской стороны;
- базовую лексику, обеспечивающую соблюдение этикета делового общения;
- особенности устной и письменной протокольно-дипломатической и официально-деловой коммуникации на китайском языке;

уметь:

- формировать монолог и участвовать в диалоге на деловых переговорах различного уровня;
- применять на практике навыки составления и оформления деловой документации;
- решать коммуникативные задачи различной тематики;

владеть:

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

- соответствующей лексической, фразеологической базой;
- нормами проведения деловых переговоров;
- навыками ведения деловой переписки и устного делового общения.

демонстрировать способность и готовность:
- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.2 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 41.04.05 "Международные отношения (Китай в системе глобальных и региональных международных отношений)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, в 3 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы), 36 часа(ов).

Контактная работа - 18 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 10 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 18 часа (ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине/ модулю

N	Раздел дисциплины/ модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. 迎接与送行	3	1	2	0	2
2.	Тема 2. 宴请	3	1	1	0	2
3.	Тема 3. 参与博览会，建立业务关系	3	1	1	0	2
4.	Тема 4. 询价	3	1	1	0	2
5.	Тема 5. 讨论价格	3	1	1	0	2
6.	Тема 6. 发盘	3	1	1	0	2
7.	Тема 7. 还盘	3	1	1	0	2
8.	Тема 8. 支付方式与支付条件	3	1	2	0	4
	Итого		8	10	0	18

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. 迎接与送行

Организация встречи и проводов для делегации партнерской компании или официальной делегации представителей стран АТР, дарение памятных подарков. Новые слова, устойчивые выражения и типовые фразы, связанные с данными темами.

Тема 2. 宴请

Организация банкета для прибывшей делегации представителей. Знакомство с китайской кухней, тосты. Новые слова, устойчивые выражения и типовые фразы, связанные с данными темами.

Тема 3. 参与博览会，建立业务关系

Выбор выставки-ярмарки, посещение выставки, знакомство с ассортиментом выставляемой продукции, механизм установки деловых связей. Организация программы пребывания членов официальной делегации. Новые слова, устойчивые выражения и типовые фразы, связанные с данными темами. Справочные тексты: 展卖; 促进中澳经贸关系发展

Тема 4. 询价

Осмотр образцов продукции, запрос цены, условия поставки товаров, комиссия. Решение двусторонних или многосторонних финансово-экономических вопросов. Основные нюансы и ?подводные камни? при обсуждении стоимости сделки. Новые слова, устойчивые выражения и типовые фразы, связанные с данными темами. Справочные тексты: 询盘; 世界市场价格

Тема 5. 讨论价格

Обсуждение публичной оферты, торг, условия поставки продукции. Традиционные правила торговли в странах АТР. Новые слова, устойчивые выражения и типовые фразы, связанные с данными темами. Справочные тексты: 成本价格; 成交价格; 现货价格; 期货价格

Тема 6. 发盘

Выпуск коммерческого или иного предложения, обсуждение и двухсторонняя корректировка коммерческого или иного предложения. Новые слова, устойчивые выражения и типовые фразы, связанные с данными темами. Справочные тексты: 发盘; 递盘

Тема 7. 还盘

Встречное предложение, обсуждение деталей сделки. Введение переговоров. Стили введения переговоров в Китае и других странах АТР. Новые слова, устойчивые выражения и типовые фразы, связанные с данными темами. Справочные тексты: 对发盘的回复; 还盘

Тема 8. 支付方式与支付条件

Формы оплаты при приеме официальной делегации, виды расходов. Способы оплаты и условия оплаты. Новые слова, устойчивые выражения и типовые фразы, связанные с данными темами. Справочные тексты: 信用证; 托收

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации N1367 от 19 декабря 2013 г.).

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Письмо Министерства образования Российской Федерации N14-55-996ин/15 от 27.11.2002 "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение N 0.1.1.67-06/265/15 от 24 декабря 2015 г. "Об организации текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Положение N 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Положение N 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент N 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент N 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент N 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 3			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ПК-23	3. □□□□□□□□□□□□
2	Тестирование	ОПК-12	4. □□
3	Устный опрос	ПК-36	7. □□
	Зачет	ОК-2, ОК-8, ОПК-12, ОПК-13, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-29, ПК-36	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Этап	Форма контроля	Критерии оценивания			
		Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.
Семестр 3					
Текущий контроль					

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Этап	Форма контроля	Критерии оценивания			
		Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**
1	Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.
2	Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.
3	Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.
		Зачтено		Не зачтено	
	Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 3

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Тема 3

Прочитать и проанализировать справочный текст, выполнить письменный перевод.

2. Тестирование

Тема 4

选词填空

我们王主任今天有_____的事儿，不能亲自到机场来迎接你们。

a) 紧张

b) 芝麻大点儿

c) 要紧

2. 译成俄语：

?中俄两国的贸易前景非常广阔，愿我们的谈判取得令人满意的成果？

3. 用词造句

a) 吸引客户

b) 业务范围

c) 国际博览会

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программа дисциплины "Перевод публицистических текстов"; 41.04.05 Международные отношения; доцент, к.н. Аликберова А.Р.

4. 译成汉语

?Ваше предложение цены должно также содержать подробную спецификацию на товар, сведения о его количестве, упаковке и сроках поставки?

3. Устный опрос

Тема 7

1) 请讲一讲，CIF和FOB之间的区别以及各有什么好处?
2) 你公司经营化工品，你考虑如何能扩大销售市场。跟一位中国商人讨论通过那些渠道可以在中国找到合作伙伴。建立业务关系。

Зачет

Вопросы к зачету

Устная часть.

Ответьте на вопросы:

1) 告别的时候送礼物是什么意思?
2) 在宴会开始的时候主任和客人说些什么?
3) 参加国际博览会有什么好处?
4) 询价的含义是什么?
5) CIF和FOB有什么区别?
6) 成本价格的含义是什么?
7) 成交价格的含义是什么?
8) 发盘的含义是什么?
9) 还盘的含义是什么?
10) 常用的支付方式都有哪些?
11) 信用证的含义是什么?
12) 托收的含义是什么?

Письменная часть.

Переведите на китайский язык:

1) Мы купили обратный билет без фиксированной даты.
2) Без письменного приглашения нельзя оформить визу.
3) Сегодня вечером наша компания устраивает банкет по случаю приезда китайских гостей.
4) Мы очень тронуты горячим приемом, оказанным нам в этой поездке в Китай.
5) Нынешняя выставка-ярмарка предназначена для специалистов и коммерсантов, занимающихся производством и продажей пищевой продукции.
6) Персонал каждой компании охотно и терпеливо объяснял посетителям свойства продукции и то, как она применяется.
7) Если ваши цены будут более интересными и при этом будет учтено наше условие о комиссионных, мы можем прямо сейчас сделать заказ.
8) Как правило, мы можем провести поставку товара в течение трех месяцев со дня получения аккредитива.
9) Если качество товара действительно хорошее, то незначительная разница в ценах не будет волновать покупателя.
10) В соответствии с договором поставка осуществляется в течение 45 дней со дня получения аккредитива, оферта действительна в течение одной недели.
11) В последние годы активность на рынке стального проката неизменно низкая.
12) Колебания валют не позволяют нам установить цены. Из-за этого мы оказались в затруднительном положении.
13) На состоянии российского рынка сказался кризис мировых валют, рубль девальвировался.
14) Предложенная вашей стороной цена за единицу товара на 100 долларов США превосходит приемлемый для нас уровень.
15) Мы достигли согласия по цене. Конкретные положения будем обсуждать в следующий раз.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Регистрационный номер
Страница 8 из 12.
ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Этап	Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Количество баллов
Этап	Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Количество баллов
Семестр 3			
Текущий контроль			
1	Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	20
2	Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	20
3	Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	10
			Всего 50
	Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.	50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения. М.: Восточная книга, 2011. - 352 с. http://www.bibliorossica.com/book.html?search_query=%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0

2. Гурулева, Т.Л., Дегтярева, Н.В., Лоскутникова, Н.Л., Цюй Кунь Разговорный китайский язык. - М.: Восточная книга, 2011. - 160с. //

3. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. - М.: Восточная книга, 2010. - 281с. //

4. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. - М.: Восточная книга, 2010. - 225 с. //

5. Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф.Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. - М.: Восточная книга, 2011. - 305 с. // http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4119&search_query=%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1

7.2. Дополнительная литература:

1. Введение в китайскую иероглифику : [учеб.-справ. изд.] / А. Г. Сторожук. Санкт-Петербург : КАРО, 2005 .- 591 с

2. Практический курс китайского языка / [А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова] . 8-е изд., испр. - М. : Муравей, 2004.

3. Т. 1 . М. : Муравей, 2004 . 399, [1] с.

4. Практический курс китайского языка / [А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова] . 8-е изд., испр. М. : Муравей, 2004.Т.2 . М. : Муравей, 2004 . 386, [1] с

5. Основы китайского языка : Основ.курс / Т.П.Задоенко ; МГУ им.М.В.Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки . 2-е изд.,испр. М. : Наука.Изд.фирма 'Вост.лит.', 1993 .? 719с.

6. Учебное пособие по разговорному китайскому языку / С.Г.Петриков . Благовещенск : ИПК'Приамурье', 1992 . 95с.

13. Кузнецов, И. Н. Деловое общение. Деловой этикет [Электронный ресурс] : Учеб. пособие для студентов вузов / Автор-составитель И. Н. Кузнецов. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012. - 431 с. - ISBN 978-5-238-01337-4. http://znanium.com/bookread2.php?book=390949

14. Медиалингвистика. Вып. 3. Речевые жанры в массмедиа Под ред. Л. Р. Дускаевой. СпБГУ, 2014. - 228 с. http://www.bibliorossica.com/book.html?search_query=%D0%BE%D1%84%D0%B8%D1%86%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D1

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Газета Жэньминьжибао - renminribao.com

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Информагенство Синьхуа - xinhuanet.com
Телеканал CCTV4 - cctv.com

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

В процессе изучения данного курса обязательным является посещение всех лекций и практических занятий. Присутствуя на лекции, студент вместе с преподавателем проделывает путь учебно-научного поиска, постигает приёмы анализа проблем, учится думать. Студентам рекомендуется вести собственный конспект лекций. Конспектирующий лекции пропускает то, что ему легко воспроизвести по запасу собственных знаний. Вот почему при чтении чужого конспекта не может сложиться цельного впечатления о сути проблем, рассматриваемых в лекции. Он субъективно неполноценен для другого лица. Только личное присутствие на лекции позволяет зафиксировать в памяти и в дальнейшем при чтении собственного конспекта воспроизвести ряд фактов, явлений, конкретных примеров.

Кроме того, необходимо иметь и аккуратно вести словарик новой лексики, все записанные слова должны быть в активном запасе слов студента.

А также, основным атрибутом при изучении иностранного языка является пропись, студент должен прописывать каждое новое слово (иероглиф) как минимум одну строку, после чего показывать преподавателю для контроля правильности написания иероглифа.

Практические занятия - составная часть учебного процесса, групповая форма занятий при активном участии студентов. Они способствуют углублённому изучению наиболее сложных проблем и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы студентов. На практических занятиях студенты учатся грамотно излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, вести полемику, убеждать, доказывать, опровергать, отстаивать свои убеждения. Всё это помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту.

Прежде всего, студентам следует обратить внимание на основные вопросы изучаемой темы и осмыслить их. Они нацеливают их на исследовательский, поисковый подход к изучению учебной литературы, документов, других источников информации. Не следует всецело полагаться только на память, а нужно законспектировать обязательную литературу. Следует составить краткий план выступления по каждому вопросу предстоящего занятия. Следует иметь виду, что подготовка к практическим занятиям связана не только с темой и вопросами плана. Она зависит также от формы, места проведения практического занятия, конкретных заданий и поручений, которые определены вместе с преподавателем. Необходимо обращаться к своему преподавателю за любыми консультациями.

Самостоятельная работа является важным звеном в изучении данной дисциплины

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Перевод публицистических текстов" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian
Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian
Браузер Google Chrome
Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Перевод публицистических текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 41.04.05 "Международные отношения" и магистерской программе Китай в системе глобальных и региональных международных отношений .

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ